

иногда жилет (у мужчин) и жакет, юбка или брюки (у женщин). Это слово пришло также и в английский язык – «costume». Слово «костюм» в двух языках является фонозаимствованием.

10. «Пальто» (фр. *paletot*). Это традиционный вид верхней одежды длинного кроя для защиты от прохладной и холодной погоды [2]. В английском языке для слова «пальто» есть свой перевод – «coat». Слово «пальто» является фонозаимствованием.

11. «Сабо» (фр. *sabots* – ‘деревянные башмаки’). Это туфли на деревянной платформе с массивным каблуком. Исторически сабо полностью изготавливались из дерева, а клоги имели кожаный верх [2]. Это слово также пришло и в английский язык – «sabot». Слово «сабо» является фонозаимствованием и в русском, и в английском языках.

Таким образом, проанализированы основные французские заимствования из сферы моды, функционирующие в русском и английском языках. Вышеперечисленные слова проникли и прочно укоренились в русском и английском языках, однако не все вышеприведённые слова есть в английском языке (например, боливар или пальто). В английском языке существуют и два варианта одного слова: заимствование и исконное слово (например, жабо). Среди изученных слов широко распространён такой метод заимствования, как фонозаимствование, а также есть один композит.

Литература

1. Мурия, М. Р. Французские заимствования в русском языке / М. Р. Мурия, Е. В. Мартемьянова, Е. В. Конюхова // Юный ученый. – 2017. – С. 112–114.
2. Энциклопедия моды [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wiki.wildberries.ru/>. Дата доступа: 15.02.2020.

Д.А. Карасев

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»
e-mail: dmitriy.karasev.98@mail.ru

УДК 811.133.1’373:75.017.4

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: культура, фразеологизмы, фразеологические обороты, французский язык, цвет.

В статье рассматриваются фразеологические единицы французского языка с компонентом цвета. Проанализированы фразеологизмы, в состав которых входят следующие цвета: зеленый, синий, белый, чёрный и красный. Определено, что более многочисленными во французском языке являются фразеологизмы с использованием зеленого цвета.

PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS WITH THE MEANING OF COLOUR IN FRENCH LANGUAGE

Key words: *colour, culture, French language, phraseological expressions, phraseologisms.*

In the article phraseological expressions of French language with the meaning of colour are analyzed. We studied the phraseologisms with the following colours: green, blue, white, black and red. It is defined that the most popular phraseological expressions in French language are those which imply the green colour.

Интерес ученых к фразеологическим оборотам обусловлен наличием в структуре данных лингвистических единиц культурологических, философских, антропологических составляющих. Каждая культура по-разному воспринимает и хранит информацию, тем самым создавая разные картины мира [5, 48].

Фразеологическая единица определяется как раздельнооформленная единица языка, характеризующаяся частичным или полным переосмыслением компонентов. Фразеологические обороты самобытны и являются показателем национальной культуры, так как создаются народом, отражают нравы, традиции, обычаи национального сознания [5, 81].

Объектом исследования данной статьи являются фразеологизмы французского языка с компонентом цвета. Общее количество фразеологизмов, проанализированных в данной статье, – 32. Основой для данной выборки фразеологизмов послужили различные словари, а теоретической базой – работы Н.Д. Арутюновой [1], Т.М. Кумлевой [4], В.А. Масловой [5], Г.Г. Соколовой [6].

Цель исследования – установить значение французских фразеологизмов с компонентом цвета.

Фразеологизмы, имеющие в своём составе наименование цвета, всегда мотивированы, так как «входящий в их состав термин цвета передает определенные эмоции в зависимости от переосмысления этого цвета в данном языке». Фразеологические единицы с номинацией цвета относятся к группе фразеологизмов, которые характеризуют внешность и чувства [1, 113].

Во французском языке цвет участвует в образовании многочисленных идиом. В рамках данной статьи мы проанализировали фразеологизмы со следующими цветовыми компонентами:

– *vert* (зелёный). Данная группа фразеологизмов включает компоненты, которые могут обозначать незрелый фрукт – *'fruit vert'*, грубый язык – *'langue verte'*, который является «незрелым», несовершенным по отношению к литературной норме; разрешение по ассоциации с зеленым сигналом светофора – *'feu vert'*, телефонный номер для вызова бесплатной службы –

'*numéro vert*', членство во французской Академии, атрибутом которого является зеленая мантия – '*habit vert*', страх или болезнь, указывая на изменения цвета кожи – '*vert de peur*', '*vert de maladie*' [2, 231];

– bleu (синий). Фразеологизмы с данным цветовым компонентом могут передавать сильные эмоции и прочие значения: *peur bleue* – 'ужас', небывлицы – '*conte bleu*', синяя птица, как символ чего-то недостижимого – '*oiseau bleu*', '*horizon bleu*', символ жертвенности – '*fleur bleue*' [4, 52];

– blanc (белый). Данная группа включает фразеологизмы, которые могут обозначать определенные привилегии – '*carte blanche*', а также бессонную ночь – '*nuit blanche*', холодное оружие – '*arme blanche*', фиктивный брак – '*marriage blanc*', офисных работников – '*cols blancs*' и др.;

– noir (чёрный). Фразеологизмы с данным цветовым компонентом часто передают отрицательные коннотации: '*marché noir*' – чёрный рынок, '*regard noir*' – злой взгляд, '*point noir*' – опасное место, '*humour noir*' – чёрный юмор;

– rouge (красный). Данные фразеологизмы могут иметь различные значения: знак качества – '*label rouge*', '*talon rouge*' – элегантного человека, франта, или высшую степень эмоционального переживания.

Таким образом, цвет как характеристика эмоционального состояния человека зачастую обусловлен физически. Например, приток крови к коже вызывает её покраснение, а отток – бледность. Что касается других эмоциональных состояний, таких как зависть, ненависть, сомнение, тревога – они не поддаются физиологическому объяснению и уникальны для каждой культуры.

В ходе данного исследования мы выяснили, что наиболее употребительным цветом во французских фразеологизмах является зелёный. Фразеологизмы с использованием зелёного цвета составляют 25% от общего количества идиом, а их основные значения – молодость, незрелость, болезнь, страх.

Кроме того, цветовые фразеологизмы могут передавать не только характеристики конкретных предметов или эмоций, но также и абстрактных явлений, звуков и т.д.

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1978. – 351 с.
2. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Либроком, 2009. – 398 с.
3. Загряжкина, Т. Ю. Следы Франции в России / Т. Ю. Загряжкина. – М. : Вестник, 2009. – 37 с.
4. Кумлева, Т. М. Самая современная фразеология французского языка / Т. М. Кумлева. – М. : Астрель, 2011. – 416 с.
5. Маслова, В. А. Культурные слои во фразеологизмах в дискурсных практиках / В. А. Маслова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 80 с.
6. Соколова, Г. Г. Фразеология французского языка (семантический аспект фразеологических единиц) / Г. Г. Соколова. – М. : МГПИ им. В.И. Ленина, 1986. – 91 с.